

des décomptes pourront être soumis aux dispositions de la Convention de Madrid concernant le service des colis postaux.

upptagandet av avräkningarna ske i enlighet med bestämmelserna i den i Madrid avslutade konventionen om utväxling av postpaket.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel ils se rapportent, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta protokoll, vilket skall äga samma gällande kraft, som om de däri innehållna bestämmelserna vore intagna i själva texten av det avtal, till vilket det hör, och hava de undertecknat detsamma i ett exemplar, som skall förvaras i svenska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till varje part.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Sålunda överenskommet i Stockholm den 28 augusti 1924.

Samma underskrifter som under avtalet.

Till avtalet hör ett expeditiionsreglemente.

N:r 33.

Avtal angående postanvisningar. Stockholm den 28 augusti 1924.

Ratificerad av Sverige den 6 juni 1925. Ratifikationerna deponerades i Utrikesdepartementets arkiv i Stockholm den 1 september 1925.

(Översättning.)

Arrangement concernant les mandats de poste

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Égypte, l'Espagne, les Colonies espagnoles, l'Éthiopie, l'Éthiopie, la Finlande, la

Avtal angående postanvisningar

avslutat mellan

Albanien, Tyskland, Argentinska republiken, Österrike, Belgien, Bolivia, Bulgarien, Chile, Kina, Republiken Colombia, Republiken Cuba, Danmark, Fria staden Danzig, Egypten, Spanien och Spanska kolonierna, Estland, Etiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och

France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, les Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Disposition préliminaire.

Article premier.

Conditions de l'échange des mandats.

L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants

skyddsområdena i Indokina, samtliga övriga Franska kolonier, Grekland, Republiken Honduras, Ungern, Island, Italien och samtliga Italienska kolonier, Japan, Korea, samtliga övriga Japanska besittningar, Lettland, Republiken Liberia, Litauen, Luxemburg, Marocko (med undantag av spanska zonen), Marocko (spanska zonen), Nicaragua, Norge, Republiken Panama, Paraguay, Nederländerna, Nederländska Indien, Nederländska kolonierna i Amerika, Peru, Polen, Portugal, Portugisiska kolonierna i Afrika, Portugisiska kolonierna i Asien och i Stilla havet, Rumänien, Republiken San Marino, Saarområdet, Serbernas, Kroaternas och Slovenernas konungarrike, Konungariket Siam, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakien, Tunisien, Turkiet, De socialistiska sovjetrepublikernas union, Uruguay och Venezuelas förenta stater.

Undertecknade, befullmäktigade ombud för här ovan uppräknade länder, hava, i kraft av artikel 3 i konventionen, efter gemensam överenskommelse samt under förbehåll av ratifikation, upprättat följande avtal:

Kapitel I.

Inledande bestämmelse.

Artikel 1.

Villkor för utväxling av anvisningar.

Utväxling av postanvisningar mellan dem av de kontraherande

dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

länder, vilkas förvaltningar överenskomma om att anordna en dylik rörelse, skall äga rum i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

Chapitre II.

Emission des mandats.

Article 2.

Versement. Récépissé.

Le montant des mandats doit être versé en numéraire par les déposants, mais chaque Administration a la faculté de recevoir tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

Un récépissé doit être délivré au déposant.

Article 3.

Enoncé du montant. Taux de conversion.

1. — Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu.

2. — L'Office du pays d'origine détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination. Il détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le pays d'origine et le pays de destination ont le même système monétaire.

Article 4.

Montant maximum à l'émission.

Chaque Administration a la faculté de fixer le maximum des mandats qu'elle émet, à condition

Kapitel II.

Anvisningarnas utfärdande.

Artikel 2.

Inbetalning. Inlämningsbevis.

Anvisnings belopp skall inbetalas av avsändare i klingande mynt, men varje förvaltning äger rätt att emottaga allt slags sedelmynt, som har laglig kurs inom dess land, med förbehåll, i förekommande fall, av behörig hänsyn till kursskillnaden.

Ett inlämningsbevis skall tillställas avsändaren.

Artikel 3.

Myntslag. Omföringskurs.

1. — Om ej annorlunda överenskommits, anges beloppet av varje anvisning i det lands mynt, där utbetalningen skall ske.

2. — Inlämningslandets postverk bestämmer självt kursen för omföringen av sitt mynt till adresslandets mynt. Sagda postverk bestämmer likaledes den kurs, avsändaren har att betala, när inlämnings- och adressländerna hava samma myntsystem.

Artikel 4.

Maximibelopp vid inbetalning.

Varje förvaltning äger befogenhet att bestämma maximibeloppet för de anvisningar, som

que ce maximum n'excède pas 1000 francs.

Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

densamma utställer, under villkor att detta maximibelopp icke överstiger 1,000 francs.

Anvisningar, som avse posttjänsten, och som med tillämpning av bestämmelserna i art. 6 åtnjuta portofrihet, kunna likväl överstiga det av varje förvaltning fastställda maximum.

Article 5.

Taxes.

1. — La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'un droit fixe qui ne peut dépasser 30 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel de $\frac{1}{2}$ % sur la somme versée.

Chaque Administration a la faculté d'adopter pour la perception du droit proportionnel l'échelle qui conviendra le mieux à ses convenances monétaires.

2. — Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis par l'Office intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

Article 6.

Franchise de taxe.

Sont exempts de toute taxe les mandats relatifs au service postal et échangés entre les Administrations des postes ou entre les bureaux relevant de ces Administrations, ainsi que les man-

Artikel 5.

Avgifter.

1. — Den avgift, avsändaren har att betala för varje anvisning, sammansättes av en grundavgift, som icke får överstiga 30 centimes per anvisning, samt dessutom av en procentuell avgift av $\frac{1}{2}$ % på det inbetalade beloppet.

För upptagandet av den procentuella avgiften äger varje förvaltning befogenhet att tillämpa de avgiftsgrupper, som bäst lämpa sig för dess myntförhållanden.

2. — Anvisningar, vilka genom förmedling av ett utav de i avtalet deltagande länderna utväxlas mellan ett annat av dessa länder och ett land, som ej deltagar däri, kunna av det förmedlande postverket beläggas med en tilläggsavgift, vilken avdrages anvisningens belopp.

Artikel 6.

Avgiftsfrihet.

Tjänsteinvisningar, som angå posttjänsten och utväxlas mellan postförvaltningarna eller mellan dem underlydande postanstalter, ävensom anvisningar från postförvaltningarna till internationella

datés des Administrations des postes destinés au Bureau international et réciproquement.

Il en est de même des mandats adressés aux prisonniers de guerre et aux belligérants internés ou expédiés par eux, ainsi que des titres échangés entre les bureaux de renseignements établis pour ces prisonniers ou internés dans les pays belligérants ou dans les pays neutres.

Article 7.

Mandats télégraphiques.

1. — Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par exprès, si le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination.

Si le mandat est destiné à une localité située en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau télégraphique d'arrivée, l'expéditeur doit indiquer le mode de transport à employer (poste ou exprès).

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter

byrån eller tvärtom, äro befriade från alla avgifter.

Detsamma gäller anvisningar adresserade till eller avsända av krigsfångar eller internerat krigsfolk ävensom anvisningar utväxlade mellan de upplysningsbyråer, som till dylika fångars eller internerades tjänst upprättats i krigförande eller neutrala länder.

Artikel 7.

Telegramanvisningar.

1. — Anvisningar kunna försändas per telegraf i förbindelsen mellan postverken i de länder, vilka äro förbundna genom statstelegraf eller vilka gå in på att för ändamålet använda enskild telegraf; de benämnas i detta fall telegramanvisningar.

2. — Telegramanvisningar kunna, i likhet med vanliga telegram och på samma villkor som dessa, befordras såsom iltegram eller med betalt svar ävensom bliva föremål för kollationering och mottagningsbevis samt — om adressatens bostad är belägen utanför området för kostnadsfri utbäring från adresstationen — för vidareändande med post eller expressutdelning.

Är anvisning adresserad till ort belägen utanför adresstationens avgiftsfria utdelningsområde, skall avsändaren ange det befordringssätt, som bör användas (vanlig postutdelning eller express).

3. — Avsändare av telegramanvisning kan, mot erläggande

au texte du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'il en paie le montant d'après le tarif.

4. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

Article 8.

Avis de payement.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut, aux conditions déterminées par l'article 49 de la Convention pour les avis de réception des objets des correspondances et dans le délai fixé à l'article 21, § 2, du présent Arrangement, obtenir par la voie postale exclusivement un avis de payement de ce mandat.

Article 9.

Demande de remise par exprès.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées pour les correspondances par l'article 40 de la Convention.

Chapitre III.

Payement des mandats.

Article 10.

Payement.

Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires, soit en numéraire, soit en papier-monnaie, conformément aux dispositions de l'article 2.

av belöpande avgift enligt taxa, utöver anvisningens text tillägga meddelanden, avsedda för adressaten.

4. — Avsändare av telegram-anvisning har att betala vanlig anvisningsavgift samt telegram-avgift.

Artikel 8.

Mottagningsbevis.

På de för mottagningsbevis å brevöfsändelser i art. 49 av konventionen angivna villkoren samt inom den i art. 21 § 2 av detta avtal fastställda tiden kan avsändare av vanlig anvisning eller telegramanvisning erhålla ett utslutande per post befördrat mottagningsbevis å anvisningen.

Artikel 9.

Begäran om expressutdelning.

Avsändare av en vanlig anvisning kan på i art. 40 av konventionen för brevöfsändelser fastställda villkor begära penningarnas avlämnande i adressatens bostad genom särskilt bud genast efter anvisningens framkomst.

Kapitel III.

Anvisningarnas utbetalning.

Artikel 10.

Utbetalning.

Anvisnings belopp skall utbetalas till adressaten antingen i klingande mynt eller i sedelmynt i enlighet med bestämmelserna i art. 2.

Article 11.

Montant maximum au payement.

Sauf arrangement contraire, le maximum des mandats payables dans un pays est le même que celui qui a été adopté par ce pays pour l'émission.

Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le payement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Artikel 11.

Maximibelopp vid utbetalning.

Har annan överenskommelse icke blivit träffad, är maximibeloppet för anvisningar, vilka skola utbetalas i ett land, det samma som det maximibelopp, vilket av detta land antagits för anvisningar, vilka där utställas.

Då samma avsändare låtit under samma dag och på samma plats till samma adressat utställa flera anvisningar, vilkas sammanlagda belopp överstiger det av adresslandet fastställda maximibeloppet, äger adresspostanstalten rätt att uppdelat anvisningarnas utbetalning på sådant sätt, att det belopp, som under en och samma dag utbetalas till adressaten, icke överstiger nämnda maximum.

Article 12.

Inscription en compte courant postal.

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats, suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

Artikel 12.

Insättning å postgirokonto.

Varje förvaltning kan åtaga sig att insätta anvisningsbelopp å postgirokonto enligt de inom dess postgiroörelse gällande regler. I sådant fall anses anvisning som behörigen utbetald.

Article 13.

Droit de factage.

Il peut être perçu sur le destinataire d'un mandat un droit de factage, lorsque le payement a lieu à domicile.

Artikel 13.

Utbäringsavgift.

Då utbetalning av anvisning äger rum i adressatens bostad, kan av honom upptagas utbäringsavgift.

Article 14.

Mandats adressés poste restante.

Lorsqu'un mandat est adressé poste restante, la taxe spéciale prévue par l'article 39 de la Convention peut être perçue sur le destinataire. Cette taxe ne suit pas le mandat en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

Artikel 14.

Anvisningar adresserade poste restante.

Är anvisning adresserad poste restante, kan av adressaten upp tagas den i art. 39 av konventionen fastställda särskilda avgiften. Denna avgift åvilar icke anvisningen, därest densamma eftersändes eller blir obeställbar.

Article 15.

Distribution par exprès. Remise des mandats télégraphiques.

1. — Lorsque l'expéditeur d'un mandat ordinaire a demandé la remise des fonds à domicile par porteur spécial, l'Office de destination a la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

2. — Le bénéficiaire d'un mandat télégraphique doit être avisé immédiatement et sans frais de l'arrivée du mandat; toutefois, si son domicile se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès de l'avis, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

Lorsque, au lieu de l'avis, l'Office de destination remet les fonds à domicile, il lui est loisible de percevoir, de se chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

Artikel 15.

Expressutdelning. Utbäring av telegramanvisningar.

1. — Då avsändaren till en vanlig anvisning begärt pennin garnas avlämnande i adressatens bostad genom särskilt bud, äger adresslandets postverk rätt att, då dess inrikes reglementen därtill föranleda, genom expressbudet avlämna, i stället för penningarna, själva anvisningen eller en avi om dess ankomst.

2. — Telegramanvisnings adresat skall omedelbart och kostnadsfritt omedrättas om anvisningens ankomst; därest emellertid hans bostad är belägen utanför området för kostnadsfri utbäring från adresstationen och avsändaren icke betalat avgiften för aviens beställande genom expressbud, kan den uttagas av adressaten.

Då adresspostverket i stället för att tillställa adressaten en avi, utbetalar anvisningsbeloppet i hans bostad, äger detta postverk rätt att härför upptaga en särskild avgift, varvid, i förekommande fall, hänsyn toges till av avsändaren erlagda avgifter för expressutdelning.

Article 16.

Durée de validité des mandats.

1. — Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai est majoré de quatre mois dans les relations avec les pays hors d'Europe ou de ces pays entre eux, sauf arrangement contraire. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Office qui les a émis et à la requête de l'Office de destination.

2. — Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle prévue au § 1 du présent article.

3. — Dans le cas où l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de la poste, il peut être perçu pour le visa pour date un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

Article 17.

Endossement des mandats.

Est réservé à chaque pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre pays contractant.

Artikel 16.

Anvisningarnas giltighetstid.

1. — Anvisning gäller intill utgången av första månaden efter den, varunder anvisningen blivit utfärdad. Denna tid förlänges med fyra månader i förbindelse med utomeuropeiska länder eller mellan dessa länder sinsemellan, såvida ej annorlunda överenskommits. Efter utgången av denna tid kan anvisning icke utbetalas, med mindre den, på begäran av adresspostverket, försetts med ny datumpåteckning av det postverk, som utfärdat anvisningen.

2. — Datumpåteckningen giver anvisningen ny giltighetstid, lika med den i § 1 av denna artikel omförmälda.

3. — I det fall att giltighetstidens utgång icke är att tillskriva ett inom posttjänsten begånget fel, kan för ny datumpåteckning upptagas en avgift lika med den, som utgår vid reklamation av brevöversändelse.

Artikel 17.

Endossering.

Det förbehålles varje land rättighet att inom sitt område tillstämja överlåtelse medelst endossering av äganderätten till anvisning, som härrör från ett annat kontraherande land.

Chapitre IV.

Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebut. Réclamations.

Article 18.

Retrait des mandats. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 45 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

Article 19.

Réexpédition des mandats.

1. — En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats peuvent être réexpédiés sur un pays contractant, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du destinataire.

2. — Lorsque la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques a lieu par voie postale et que le pays de la nouvelle destination entretient un échange de mandats de poste, sur la base de l'Arrangement, avec le pays d'origine, il n'est perçu, de ce chef, aucun supplément de taxe. Si le pays de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le pays d'origine, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

Kapitel IV.

Återtagande. Adressförändring. Eftersändning. Obeställbara anvisningar. Reklamation.

Artikel 18.

Återtagande av anvisning. Adressförändring.

Avsändare av vanlig anvisning eller telegramanvisning kan, så länge adressaten icke mottagit vare sig själva anvisningen eller dess belopp, återtaga anvisningen från postbefordran eller ändra adressen därå, på de villkor, som i art. 45 av konventionen finnas stadgade för brevöversändelser.

Artikel 19.

Eftersändning av anvisning.

1. — Vid förändring av adressatens vistelseort kan anvisning på avsändarens eller adressatens begäran eftersändas till annat kontraherande land.

2. — Äger eftersändning av vanlig anvisning eller telegramanvisning rum per post och underhåller det nya adresslandet på grundval av detta avtal postanvisningsutväxling med inlämningslandet, upptages ingen tilläggsavgift för eftersändningen. Underhåller det nya adresslandet icke utväxling med inlämningslandet, verkställs eftersändningen medelst en ny anvisning, för vilken avgiften avdrages det belopp, som skall översändas.

3. — La réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques est admise si le pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques.

En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours.

4. — Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique de ce dernier pays, sur un tiers pays signataire de l'Arrangement. Cette réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays contractants peuvent être réexpédiés sur un pays ne participant pas à l'Arrangement.

Article 20.

Mandats tombés en rebut.

1. — Les mandats refusés, de même que ceux dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des pays sur lesquels la réexpédition ne peut être effec-

3. — Eftersändning på telegrafisk väg av vanlig anvisning eller telegramanvisning medgives, om det nya adresslandet med det ursprungliga adresslandet underhåller utväxling av telegramanvisningar.

I dylikt fall utfärdas en telegramanvisning å det belopp, som återstår, sedan avdrag gjorts för post- och telegramavgifterna för den nya befordringen.

4. — Vanlig anvisning eller telegramanvisning från land, som icke deltagar i detta avtal, men som underhåller postanvisningsutväxling med ett i avtalet deltagande land, kan, om den särskilda överenskommelsen icke lägger hinder i vägen härför, med post eller på telegrafisk väg eftersändas från sistnämnda land till ett tredje land, som anslutit sig till detta avtal. Sådan eftersändning sker medelst en ny anvisning, för vilken avgiften avdrages det belopp, som skall översändas.

På samma villkor kan vanliga anvisningar eller telegramanvisningar från kontraherande länder eftersändas till land, som icke deltagar i detta avtal.

Artikel 20.

Obeställbara anvisningar.

1. — Anvisningar, vilka vederbörande adressater vägrat mottaga, ävensom de anvisningar, vilkas adressater äro okända, avresta utan att uppgiva adress eller avresta till länder, till vilka

tuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Les titres dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'Office d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.

2. — Les mandats qui n'ont pu être payés aux destinataires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

Article 21.

Réclamations.

1. — Il peut être perçu, pour la réclamation d'un mandat, un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance. Aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de paiement.

Le droit perçu pour la réclamation est restitué, si le mandat n'a pas atteint son but par suite d'une faute de service et qu'il doive, pour cette raison, être remboursé à l'expéditeur.

2. — La réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du dépôt des fonds.

Chapitre V.

Responsabilité.

Article 22.

Etendue de la responsabilité.

Les sommes versées pour être converties en mandats de poste

eftersändning icke kan äga rum, skola omedelbart återsändas till avgångspostanstalten.

Postanvisning, vilken icke utbetalats inom vederbörlig giltighetstid, återsändes till avgångspostverket av den förvaltning, som har anvisningen i sitt förvar.

2. — Anvisning, som av någon anledning icke kunnat utbetalas till adressaten, skall återbetalas till avsändaren.

Artikel 21.

Reklamation.

1. — För reklamation av anvisning kan upptagas en avgift lika med den, som utgår vid reklamation av brevöversändelse. Har avsändaren redan erlagt den särskilda avgiften för mottagningsbevis, upptages icke någon avgift.

Om anvisning på grund av något inom posttjänsten begånget fel icke kommit adressaten tillhanda och i anledning härav skall återbetalas till avsändaren, restitueras uppuren reklimationsavgift.

2. — Reklamation beträffande en anvisnings utbetalande till obehörig person är tillåten endast inom ett år från och med dagen efter den, då anvisningen inbetalats.

Kapitel V.

Ansvarighet.

Artikel 22.

Omfattningen av postverkens ansvarighet.

Å postanvisning inbetalat belopp garanteras avsändaren inom

sont, dans le délai de prescription, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

La responsabilité incombe à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Office de paiement n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

Passé le délai d'un an prévu à l'article 21 pour les réclamations, les Administrations ne sont plus responsables des paiements sur faux acquits.

Article 23.

Payement des sommes réclamés.

Lorsque le paiement d'un mandat est contesté, et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Office de paiement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'Office d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

L'Office qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Office responsable du paiement irrégulier.

Article 24.

Délai de paiement.

1. — Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

2. — L'Office d'origine est

preskriptionstiden, ända till det ögonblick då anvisningen blivit i vederbörlig ordning utbetalad.

Ansvarsskyldigheten vilar å inlämningspostverket, utom i det fall att utbetalningspostverket icke kan visa, att utbetalningen ägt rum enligt de i dess inrikes reglementen meddelade föreskrifterna.

Efter utgången av den tid av ett år, varom stadgas i art. 21 beträffande reklamation, äro förvaltningarna ej vidare ansvariga för utbetalning mot falskt kvitto.

Artikel 23.

Betalning av reklamerat belopp.

Är behörigheten av en anvisnings utbetalning omtvistad och ansvarighet för posttjänsten föreligger, skall skyldigheten att hålla reklamanten skadeslös åligger det utbetalande postverket, om medlen skola tillställas den rätta adressaten, samt inlämningspostverket, om medlen skola återbetalas till avsändaren.

Det postverk, som hållit reklamanten skadeslös, äger framställa ersättningsanspråk emot den förvaltning, som är ansvarig för felaktig utbetalning.

Artikel 24.

Tid för betalningen.

1. — Reklamanten skall erhålla gottgörelse snarast möjligt och senast inom sex månader, räknat från och med dagen efter den, då reklamation avlåtits. Denna tid utsträcker till nio månader i förbindelse med transmarina länder.

2. — Inlämningspostverket är

autorisé à désintéresser le réclamant pour le compte de l'Office de paiement qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à la réclamation; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le remboursement au delà du délai prévu au paragraphe précédent lorsque, malgré toute la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

Article 25.

Remboursement à l'Office d'origine des sommes déboursées.

L'Office de paiement pour le compte du quel le réclamant a été désintéressé par l'Office d'origine est tenu de rembourser à celui-ci le montant de ses débours dans un délai de trois mois après réception de la notification du paiement. Le remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce pays dans le compte des mandats. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office d'origine est productive d'intérêts, à raison de sept pour cent l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

berättigat att för det utbetalande postverkets räkning hålla reklamanten skadeslös, därest sistnämnda postverk icke inom sex månader, sedan reklamationen blivit i behörig ordning framställd, slutgiltigt ordnat saken. Denna tid utsträcker till nio månader i förbindelse med transmarina länder.

Avsändningslandets postverk kan undantagsvis uppskjuta återbetalningen utöver den i föregående paragraf fastställda tiden, då sagda tid, trots att förvaltningarna på allt sätt påskyndat undersökningen, icke varit tillräcklig för att avgöra ansvarsskyldigheten.

Artikel 25.

Återbetalning till inlämningspostverket av förskottrade belopp.

Adresspostverket, för vars räkning inlämningspostverket hållit reklamanten skadeslös, skall betala sistnämnda postverk av detta förskottrade belopp inom en tid av tre månader efter mottagandet av underrättelse om att betalning skett. Likviden verkställs utan kostnad för det fordringsägande postverket antingen medelst anvisning, växel, i det fordringsägande landet gångbart mynt eller, efter gemensam överenskommelse, genom beloppets uppförande i postanvisningsräkningen, nämnda land till godo. Efter utgången av denna tid av tre månader löper skulden till inlämningspostverket med ränta efter sju procent för år, räknat från dagen, då nämnda tid utgick.

*Chapitre VI.***Comptabilité. Mandats prescrits.****Article 26.****Attribution des taxes.**

1. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit d'un quart pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats émis en franchise de taxe.

2. — Le droit supplémentaire prélevé par un Office intermédiaire du chef d'un mandat échangé entre un pays participant à l'Arrangement et un pays non participant (art. 5, § 2), représente la quote-part de ce dernier pays.

3. — En cas de réexpédition d'un mandat, le pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Office d'origine, la quote-part de taxe qui lui serait dévolue, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

4. — La taxe perçue pour les avis de payement ainsi que la taxe d'express sont acquises à l'Administration du pays d'origine.

Article 27.**Décompte.**

Les Offices dressent mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus

*Kapitel VI.***Räkenskaper. Preskriberade anvisningar.****Artikel 26.****Rätt till avgifter.**

1. — Den förvaltning, som utställt anvisningar, tillgodoräknar den förvaltning, som infriat dem, i avgift en fjärdedels procent å de utbetalade anvisningarnas sammanlagda belopp, med frånräknande av avgiftsfria anvisningar.

2. — Den tilläggsavgift, som upptages av ett förmedlande postverk för anvisning, som utväxlas mellan ett i detta avtal deltagande land och ett i avtalet icke deltagande land (art. 5 § 2), skall utgöra sistnämnda land tillkommande andel.

3. — Vid eftersändning av anvisning uppbär det nya adresslandet, oavsett vilken avgift verkligen upptagits av inlämningspostverket, samma avgiftsandel, som skulle tillkommit sagda land, om anvisningen från början varit adresserad dit.

4. — För mottagningsbevis upptagen avgift ävensom expressavgiften behålles av inlämningslandets förvaltning.

Artikel 27.**Avräkning.**

Postverken upprätta månatligen räkningar, i vilka upptagas alla de av deras respektive postanstalter utbetalade belopp. När anvisningarna blivit utbetalade i olika myntslag skall, såvida ej annorlunda överenskommit, det

faible est, sauf arrangement contraire, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

Les comptes sont soldés par l'Office débiteur dans le délai fixé par le Règlement.

Article 28.

Liquidation.

Sauf arrangement contraire, le payement du solde a lieu dans la monnaie que le pays créancier applique au payement des mandats de poste.

En cas de non-payement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le payement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de sept pour cent l'an.

Article 29.

Mandats prescrits.

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Office d'origine.

Chapitre VII.

Dispositions diverses.

Article 30.

Bureaux participant à l'échange.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour

mindre fordringsbeloppet omföras till samma myntslag som det större fordringsbeloppet efter den officiella medelväxelkursen i det betalningsskyldiga landet under den period, som räkningen avser.

Räkningarna skola betalas av det betalningsskyldiga postverket inom den i reglementet fastställda tiden.

Artikel 28.

Betalning.

Har annan överenskommelse icke blivit träffad, skall betalningen av saldot verkställas i det mynt, som det fordringsägande landet använder vid utbetalning av postanvisningar.

Därest saldot av en räkning icke blivit betalat inom bestämd tid, löper saldobeloppet med ränta från den dag, då nämnda tid utgått, till den dag betalning sker. Denna ränta beräknas efter sju procent för år.

Artikel 29.

Preskriberade anvisningar.

Å postanvisningar inbetalade belopp, som ej reklamerats inom preskriptionstiden, tillfalla slutligen inlämningspostverket.

Kapitel VII.

Särskilda bestämmelser.

Artikel 30.

Postanstalter, som deltaga i utväxlingen.

Förvaltningarna vidtaga nödiga åtgärder för att postanvis-

assurer, autant que possible, le payement des mandats dans toutes les localités de leur pays.

ningar skola såvitt möjligt kunna utbetalas å alla platser i deras respektive länder.

Article 31.

Participation d'autres Administrations.

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celle des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Article 32.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

Article 33.

Interdiction de droits fiscaux ou autres.

Indépendamment de l'interdiction prévue par l'article 27 de la Convention, les mandats, les récépissés délivrés aux déposants, ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

Artikel 31.

Andra förvaltningars deltagande i utväxlingen.

Länder, i vilka anvisningsrörelsen lyder under annan förvaltning än postförvaltningen, kunna deltaga i den utväxling, som regleras av bestämmelserna i detta avtal.

Det tillhör sådan förvaltning, att med postförvaltningen i sitt land träffa överenskommelse till betryggande av det fullständiga utförandet av samtliga bestämmelser i detta avtal. Sistnämnda förvaltning skall tjäna som mellanhand beträffande förbindelser med de övriga kontraherande ländernas postförvaltningar och med internationella byrån.

Artikel 32.

Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser.

De i avdelningarna I och II i konventionen intagna allmänna bestämmelserna äro tillämpliga å detta avtal med undantag likväl av de bestämmelser, som innehållas i art. 7.

Artikel 33.

Förbud mot upptagande av stämpelavgifter eller andra avgifter.

Oberoende av det i art. 27 av konventionen intagna förbudet kan icke för anvisningar, avsändare tillställda inlämningsbevis eller för kvittering å anvisningarna utkrävas någon som helst avgift eller porto.

Les mandats télégraphiques ne peuvent être grevés d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

Article 34.

Approbatlon des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 11, 13 à 18, 21, 26, 27, 28, 33, 34 et 35 de l'Arrangement, et 1, 2, 4, 10, 18 et 19 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 3, 5, 6, 8, 11 et 12 du Règlement;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

Dispositions finales.

Article 35.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

Telegramanvisningar kunna icke beläggas med några andra telegramavgifter än dem, som äro fastställda i de internationella telegrafreglementena.

Artikel 34.

Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag.

För att under tiden mellan mötena framställda förslag (art. 18 och 19 i konventionen) skola erhålla gällande kraft, erfordras

- a) samtliga rösterna i frågor om tillägg av nya bestämmelser eller om ändring av bestämmelserna i art. 1—11, 13—18, 21, 26, 27, 28, 33, 34 och 35 i detta avtal och i art. 1, 2, 4, 10, 18 och 19 i dess reglemente;
- b) två tredjedelar av rösterna i frågor om ändring av andra bestämmelser i avtalet än dem, som omnämnas i föregående stycke, och av art. 3, 5, 6, 8, 11 och 12 i reglementet;
- c) absolut röstpluralitet i frågor om ändring av andra artiklar i reglementet eller om tolkning av bestämmelserna i avtalet och dess reglemente; hit äro emellertid icke hänförliga de fall av meningskiljaktighet, som hänskjutas till skiljedom.

Slutbestämmelser.

Artikel 35.

Avtalets ikraftträdande och giltighetstid.

Detta avtal skall träda i kraft den 1 oktober 1925 och förbliva gällande under obestämd tid.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Till yttermera visso hava här ovan uppräknade länders befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal i ett exemplar, som skall förvaras i svenska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till varje part.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Sålunda överenskommet i Stockholm den 28 augusti 1924.

Pour l'Albanie:

DAVID BJURSTRÖM

(Underskrifter.)

Pour l'Allemagne:

W. SCHENK

K. ORTH

Pour la République Argentine:

M. RODRIGUEZ OCAMPO

Pour l'Autriche:

JULIUS JUHLIN

GUSTAF KIHLMARK

GUNNAR LAGER

THORE WENNQVIST

Pour la Belgique:

A. PIRARD

HUB. KRAINS

O. SCHOCKAERT

Pour la Bolivie:

MTO. URRIOLAGOITIA H

Pour la Bulgarie:

N. BOSCHNACOFF

ST. IVANOFF

Pour le Chili:

CESAR LEON

L. TAGLE SALINAS

C. VERNEUIL

Pour la Chine:

TAI TSH' ENNE LINNE

Pour la République de Colombie:

LUIS SERRANO-BLANCO

Pour la République de Cuba:

JOSÉ D. MORALES DIAZ
CESAR CARVALLO

Pour le Danemark:

C. MONDRUP
HOLMBLAD

Pour la Ville libre de Dantzig:

DR. ALFRED WYSOCKI
DR. MARJAN BLACHIER

Pour l'Égypte:

H. MAZLOUM
E. MAGGIAR
WAHBE IBRAHIM

Pour l'Espagne:

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO

Pour les Colonies espagnoles:

MARTIN VICENTE SALTO

Pour l'Esthonie:

EDWARD WIRGO

Pour l'Éthiopie:

B. MARCOS
A. BOUSSON

Pour la Finlande:

G. E. F. ALBRECHT

Pour la France:

M. LEBON
ROBERT HICQUET
A. BODY
DOUARCHE
G. BÉCHEL

Pour l'Algérie:

H. TREUILLÉ

Pour les Colonies et Protectorats
français de l'Indochine:

ANDRÉ TOUZET

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:

G. PILLIAS
GINESTOU

Pour la Grèce:

PENTHÉROUDAKIS
J. LACHNIDAKIS

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:

O. DE FEJÉR
G. BARON SZALAY

Pour l'Islande:

C. MONDRUP
HOLMBLAD

Pour l'Italie:

LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:

LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI

Pour le Japon:

S. KOMORI
H. KAWAI
H. MAKINO

Pour le Chosen:

S. KOMORI
R. TAKAHASHI

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

K. SUGINO
H. KAWAI

Pour la Lettonie:

ED. KADIKIS
LOUIS RUDANS

Pour la République de Libéria:
GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN

Pour la Lithuanie:
J. JURKUNAS-SCHEYNIUS
ADOLFAS SRUOGA

Pour le Luxembourg:
JAAQUES

Pour le Maroc (à l'exclusion de
la Zone espagnole):
F. GENTIL
WALTER

Pour le Maroc (Zone espagnole):
EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
KLAUS HELSING
OSKAR HOMME

Pour la République de Panama:
JOSÉ D. MORALES DIAS
CESAR CARVALLO

Pour le Paraguay:
GUNNAR LANGBORG

Pour les Pays-Bas:
SCHREUDER
J. S. v. GELDER
J. M. LAMERS

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. MILBORN
Pour *M. W. F. Oosterbeek*:
I. J. MILBORN

Pour les Colonies néerlandaises
en Amérique:
I. J. MILBORN
Pour *M. W. F. Oosterbeek*:
I. J. MILBORN

Pour le Pérou:

EMIL HECTOR

Pour la Pologne:

DR. ALFRED WYSOCKI

DR. MARJAN BLACHIER

Pour le Portugal:

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBU-
QUERQUE

ADALBERTO DA COSTA VEIGA

Pour les Colonies Portugaises de
l'Afrique:

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA

Pour les Colonies Portugaises de
l'Asie et de l'Océanie:

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES

Pour la Roumanie:

GEORGE LECCA

Pour la République de St-Marin:

PERCIVAL KALLING

Pour le Territoire de la Sarre:

P. COURTILET

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ

SAVA TUTUNDŽIĆ

MILOŠ KOVAČEVIĆ

STOJŠA KRBAVAC

Pour le Royaume de Siam:

PHYA SANPAKITCH PREECHA

Pour la Suède:

JULIUS JUHLIN

GUSTAF KIHLMARK

GUNNAR LAGER

THORE WENNQVIST

Pour la Suisse:

P. DUBOIS

C. ROCHES

Pour la Tchécoslovaquie:

JUDR OTOKAR RŮŽIČKA
JOSEPH ZÁBRODSKÝ

Pour la Tunisie:

F. GENTIL
BARBARAT

Pour la Turquie:

Pour *Mehmed Sabry*:
BEHA TALY
BEHA TALY

Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes:

V. OSSINSKY
V. DOVGOLEVSKI
E. HIRSCHFELD
E. SYREVITCH
KATISS
V. TCHITCHINADSE

Pour l'Uruguay:

ADOLFO AGORIO

Pour les Etats-Unis de Véné-
zuéla:

LUIS ALEJANDRO AGUILAR

Till avtalet hör ett expeditionsreglemente.

N:r 34.

Avtal angående inkasseringar. Stockholm den 28 augusti 1924.

Ratificerat av Sverige den 6 juni 1925. Ratifikationerna deponerades i Utrikes-
departementets arkiv i Stockholm den 1 september 1925.

(Översättning.)

**Arrangement concernant les
recouvrements**

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, l'Au-
triche, la Belgique, la Bolivie, le

Avtal angående inkasseringar

avslutat emellan

Albanien, Tyskland, Österrike,
Belgien, Bolivia, Chile, Republi-

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle tenu à Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants:

1. une Convention postale universelle, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

2. un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement,

3. un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

4. un Arrangement concernant les mandats de poste, avec Règlement,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Sedan vid den i Stockholm hållna åttonde världspostkongressen under den 28 augusti 1924 undertecknats följande överenskommelser:

1. en världspostkonvention med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

2. ett avtal angående utväxling av assurerade brev och askar med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

3. ett avtal angående postpaket med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postanvisningar med expeditiionsreglemente,

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditiionsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditiionsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tillägsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie: que jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Allemagne.

Sept actes datés du 22 juillet 1925, par lesquels le Président de l'Empire Allemand déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Autriche.

Un acte daté du 10 août 1925, par lequel le Président de la République Fédérale de l'Autriche déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Belgique.

1. Un acte daté du 19 août 1925, par lequel S. M. le Roi des Belges ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les colis postaux;

2. Une déclaration datée du 26 août 1925 et signée par le Chargé d'Affaires a. i. de Belgique à Stockholm, constatant que les ratifications déposées sur la Convention postale universelle, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les Règlements d'exécution et les Protocoles qui

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunna ratifikationsinstrument:

Tyska Riket.

Sju handlingar, daterade den 22 juli 1925, genom vilka Tyska Rikets President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Österrike.

En handling, daterad den 10 augusti 1925, genom vilken Federativa Republiken Österrikes President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Belgien.

1. En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken H. M. Belgiernas Konung ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postpaket.

2. En deklARATION, daterad den 26 augusti 1925 och undertecknad av Belgiens t. f. chargé d'affaires i Stockholm, konstaterande, att de ratifikationer, som deponerats till världspostkonventionen, avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar jämte till desamma hörande expeditionreglementen och proto-

s'y rapportent, valent à la fois pour la Belgique et la Colonie du Congo Belge.

Brésil.

Un acte dressé en portugais et daté du 20 mai 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Brésil ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Bulgarie.

Un acte daté du 2 juin 1925, par lequel S. M. le Roi des Bulgares ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Canada.

Un acte daté du 12 novembre 1924, par lequel le Ministre des Postes du Dominion du Canada, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Danemark.

Un acte du 28 août 1925 dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part de Danemark la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Esthonie.

Sept actes datés du 22 août 1925, par lesquels le Chef d'Etat

koll, skola på samma gång gälla för Belgien och Belgiska Kongo-kolonien.

Brasilien.

En på portugisiska avfattad och den 20 maj 1925 daterad handling, genom vilken Brasiliens förenade staters President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaketet.

Bulgarien.

En handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. M. Bulgarernas Konung ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Canada.

En handling, daterad den 12 november 1924, genom vilken Canadas minister för posten i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Danmark.

En på danska avfattad, av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 28 augusti 1925, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Danmarks del ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Estland.

Sju handlingar, daterade den 22 augusti 1925, genom vilka

de la République d'Esthonie ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Etats-Unis D'Amérique.

1. Quatre actes datés du 24 mars 1925, par lesquels le Président des États-Unis d'Amérique ratifie la Convention postale universelle, le Protocole final de la Convention — y compris l'Article XII —, le Règlement d'exécution de la Convention et le Protocole final du Règlement;

2. Un memorandum du State Department à Washington daté du 30 juillet 1925 et contenant la déclaration que les susdites ratifications valent aussi pour les Iles Philippines et pour l'ensemble des possessions insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines.

Finlande.

Cinq actes datés du 4 août 1925, par lesquels le Président de la République de Finlande ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste, et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Grande-Bretagne.

Deux actes datés du 15 juillet 1925, par lesquels le Ministre des Postes de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concer-

Republiken Estlands Statschef ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Amerikas Förenta Stater.

1. Fyra handlingar, daterade den 24 mars 1925, genom vilka Amerikas Förenta Staters President ratificerar världspostkonventionen, konventionens slutprotokoll — däri inbegripen art. XII — konventionens expeditiönsreglemente och reglementets slutprotokoll.

2. Ett memorandum från State Department i Washington, daterat den 30 juli 1925 och innehållande förklaring, att ovan nämnda ratifikationer även gälla för Filippinska öarna och för Amerikas Förenta Staters samtliga öbesittningar förutom Filippinska öarna.

Finland.

Fem handlingar, daterade den 4 augusti 1925, genom vilka Republiken Finlands President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Storbritannien.

Två handlingar, daterade den 15 juli 1925, genom vilka H. Brittiska Majestäts minister för posten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet

nant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Hongrie.

Un acte daté du 27 juillet 1925 et signé par le Ministre Royal Hongrois du Commerce, par lequel le Gouvernement Royal de Hongrie, après l'agrément préalable de S. A. S. le Gouverneur du Royaume, ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés, ainsi que le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Inde Britannique.

Trois actes datés du 21 août 1925, par lesquels le Secrétaire d'Etat pour l'Inde, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Islande.

Un acte du 28 août 1925, dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part d'Islande la Convention — y compris l'article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les recouvrements.

Maroc.

(à l'exclusion de la Zone Espagnole)

Un acte daté du 14 mars 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par

angående utväxling av assurerade brev och askar.

Ungern.

En handling, daterad den 27 juli 1925 och undertecknad av K. Ungerska handelsministern, genom vilken K. Ungerska regeringen efter erhållet bemyndigande av Hans Furstl. Höghet Riksföreståndaren ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen jämte slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Brittiska Indien.

Tre handlingar, daterade den 21 augusti 1925, genom vilka Statssekreteraren för Indien, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaketet.

Island.

En på danska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Islands del ratificerat konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaketet, angående postanvisningar och angående inkaseringar.

Marocko

(med undantag av den spanska zonen.)

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 14 mars

lequel S. M. Chérifienne fait ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Mexique.

Un acte dressé en espagnol et daté du 20 février 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Mexique ratifie la Convention.

Norvège.

1. Six actes datés du 27 février 1925, par lesquels S. M. le Roi de Norvège ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux:

2. Un acte daté du 15 mai 1925, par lequel S. M. le Roi de Norvège ratifie l'Article XII du Protocole final de la Convention.

Nouvelle-Zélande.

Deux actes datés du 2 juillet 1925, par lesquels le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Pays-Bas.

1. Un acte daté du 28 avril 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés en ajoutant toutefois que, pour ce qui concerne les Indes néerlandaises et les colonies néerlandaises en Amérique, la ratification n'implique pas l'Arrangement concernant les

1925, genom vilken H. M. Scheffien låter ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Mexiko.

En på spanska avfattad handling, daterad den 20 febr. 1925, genom vilken Mexikos Förenta Staters President ratificerar konventionen.

Norge.

1. Sex handlingar, daterade den 27 januari 1925, genom vilka H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionen ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postgiro rörelsen.

2. En handling, daterad den 15 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionens slutprotokoll art. XII.

Nya Zeland.

Två handlingar, daterade den 2 juli 1925, genom vilka Nya Zeland's Generalguvernör i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar.

Nederländerna.

1. En handling, daterad den 28 april 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen, tilläggande likväl att ratifikationen, för vad angår Nederländska Indien och de Nederländska kolonierna i Amerika, icke omfattar avtalen angående

virements postaux ni celui concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques;

2. Un acte daté du 23 juillet 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Territoire de la Sarre.

Un acte daté du 19 août 1925, par lequel le Président p. i. de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Siam.

Un acte daté du 13 mai 1925, dressé en siamois et accompagné d'une traduction anglaise, par lequel S. M. le Roi de Siam ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux et concernant les mandats de poste.

Suède.

Un acte daté du 6 juin 1925, dressé en suédois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Suède ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux.

Suisse.

Un acte daté du 7 juillet 1925, par lequel le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole

postgiroörelsen eller angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

2. En handling, daterad den 23 juli 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Saar-området.

En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken tf. ordföranden i Saar-områdets regeringskommission förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Siam.

En på siamesiska avfattad och av engelsk översättning åtföljd handling, daterad den 13 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Siam ratificerar konventionen ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket och angående postanvisningar.

Sverige.

En på svenska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Sverige ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom de ovannämnda avtalen med undantag av avtalet angående postgiroörelsen.

Schweiz.

En handling, daterad den 7 juli 1925, genom vilken Schweiziska Förbundsrådet förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII

final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Tunisie.

Un acte daté du 2 juin 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par lequel S. A. le Bey de Tunis ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Tunis.

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. H. Beyen av Tunis ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Trois actes datés du 31 août 1925, dressés en russe et accompagnés de traductions françaises, par lesquels le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les mandats de poste.

De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Tre på ryska avfattade och av fransk översättning åtföljda handlingar, daterade den 31 augusti 1925, genom vilka De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Centrallexekutivkommitté ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postanvisningar.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas Förbunds sekretariat.

Fait à Stockholm le 1^{er} septembre 1925.

Som skedde i Stockholm den 1 september 1925.

CARL SANDGREN.

CARL SANDGREN.

Adhesionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné que, aux termes de l'Article IX du Protocole final de la Convention postale universelle signée à Stockholm le 28

Sedan i enlighet med Artikel IX i Slutprotokollet till den vid Världspostföreningens 8:e kongress i Stockholm den 24 augusti

août 1924 à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle, la faculté a été accordée à certains pays de l'Union non représentés au Congrès, à savoir, l'Equateur, le Guatémala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, ainsi qu'à la Commonwealth d'Australie, dont le délégué n'avait pas signé les Actes du Congrès, d'adhérer à ladite Convention ainsi qu'aux Arrangements conclus au Congrès, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux;

Etant donné, en outre, que les adhésions prévues au dit Article IX doivent, selon l'Article XI du susdit Protocole final, être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs le 1^{er} septembre 1925 au plus tard;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que jusqu'à ce jour ont été dûment notifiées au Gouvernement de Suède les adhésions

de la Commonwealth de l'Australie
à la Convention postale universelle,

de l'Equateur
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Guatémala
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Nicaragua
à la Convention,
à l'Arrangement concernant les

1924 undertecknade världspostkonventionen medgivande lämnats vissa vid kongressen i representerade stater, medlemmar i föreningen, nämligen Ecuador, Guatemala, Republiken Honduras, Nicaragua oeh Salvador, ävensom Australiska Statsförbundet, vars ombud icke undertecknat kongressens avtal, att ansluta sig till konventionen och de vid kongressen avslutade avtalen eller till ett eller annat av dem,

och sedan i övrigt de i nämnda artikel IX avsedda anslutningarna i enlighet med ovannämnda Slutprotokolls artikel XI skola meddelas K. Svenska regeringen och respektive regeringar senast den 1 september 1925

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava till svenska regeringen ingått meddelanden angående följande anslutningar:

Australiska statsförbundet:

till Världspostkonventionen,

Ecuador:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Guatemala:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Nicaragua:

till konventionen,
till avtalet angående utväxling

lettres et les boîtes avec valeur
déclarée,
à l'Arrangement concernant les
colis postaux et
à l'Arrangement concernant les
mandats de poste et

du Salvador
à la Convention postale uni-
verselle.

En foi de quoi est délivré le
présent certificat, dont copie cer-
tifiée conforme sera adressée aux
Gouvernements des Etats faisant
partie de l'Union Postale Uni-
verselle, ainsi qu'au Bureau In-
ternational de l'Union et au Se-
crétariat de la Société des Na-
tions.

Fait à Stockholm, le 1^{er} sep-
tembre 1925.

CARL SANDGREN.

av assurerade brev och askar,
till avtalet angående postpaket
och
till avtalet angående postan-
visningar och

Salvador:
till världspostkonventionen.

Till bekräftelse härav har detta
intyg uppsatts, varav behörigen
bestyrkta avskrifter skola till-
ställas såväl regeringarna i de
stater, som äro medlemmar av
Världspostföreningen, som Före-
ningens internationella byrå och
Nationernas Förbunds sekreta-
riat.

Som skedde i Stockholm den
1 september 1925.

CARL SANDGREN.

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du
VIII.^{ème} Congrès de l'Union Pos-
tale Universelle tenu à Stock-
holm, ont été conclus, en date
du 28 août 1924, les accords
suivants:

1. une Convention postale uni-
verselle, avec Protocole final,
Règlement et Protocole final y
relatif,

2. un Arrangement concernant
les lettres et les boîtes avec
valeur déclarée, avec Protocole
final et Règlement,

3. un Arrangement concernant
les colis postaux, avec Protocole
final, Règlement et Protocole final
y relatif,

4. un Arrangement concernant
les mandats de poste, avec Règle-
ment,

Sedan vid den i Stockholm
hållna åttonde världspostkon-
gressen under den 28 augusti 1924
undertecknats följande överens-
kommelser:

1. en världspostkonvention
med slutprotokoll, expeditions-
reglemente och därtill hörande
slutprotokoll

2. ett avtal angående utväxling
av assurerade brev och askar med
slutprotokoll och expeditions-
reglemente,

3. ett avtal angående post-
paket med slutprotokoll, expedi-
tionsreglemente och därtill hö-
rande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postan-
visningar med expeditionsregle-
mente,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que du 1^{er} septembre 1925 jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Bolivie.

Un acte daté du 17 septembre et déposé dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères le 30 octobre 1925, par lequel le Gouvernement de Bolivie ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Chine.

Un acte daté du 27 août et déposé le 1^{er} octobre 1925, par

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditjonsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditjonsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditjonsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tillägsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv, att från den 1 september 1925 och intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunda ratifikationsinstrument:

Bolivia.

En handling, daterad den 17 september och deponerad i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv den 30 oktober 1925, genom vilken Bolivias regering ratificerar konventionen samt avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Kina.

En handling, daterad den 27 augusti och deponerad den 1 ok-

lequel le Chef de l'Exécutif de la République Chine déclare ratifier la Convention postale universelle et la rectification apportée au texte du Protocole final de la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Espagne.

Un acte dressé en espagnol, daté du 20 août 1925 et déposé le 21 septembre 1925, par lequel S. M. le Roi d'Espagne ratifie, en ce qui concerne l'Espagne, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

France.

Un acte daté du 1^{er} septembre 1925 et déposé le 9 du même mois, par lequel le Président de la République Française déclare ratifier, en ce qui concerne la France, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Grande-Bretagne.

Divers Colonies et Protectorats britanniques.

1. Un acte daté du 21 août 1925 et déposé le 1^{er} octobre 1925, par lequel le Gouverneur du Dominion de Terre-Neuve ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;

2. Un acte datée du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tober 1925, genom vilken chefen för verkställande makten i Republiken Kina förklarar sig ratificera världspostkonventionen och den rättelse, som gjorts i texten till konventionens slutprotokoll, ävensom avtalet angående assurerade brev och askar, avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Spanien.

En på spanska uppsatt handling, daterad den 20 augusti 1925 och deponerad den 21 september 1925, genom vilken H. M. Konungen av Spanien, vad beträffar Spanien, ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Frankrike.

En handling, daterad den 1 september 1925 och deponerad den 9 i samma månad, genom vilken Franska Republikens President förklarar sig, vad beträffar Frankrike, ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Storbritannien.

Olika brittiska kolonier och protektorat.

1. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 1 oktober 1925, genom vilken New Foundlands guvernör ratificerar konventionen jämte avtalet angående assurerade brev och askar.

2. En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — för föl-

pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Ascension, Antigoa, Bahamas (îles), Barbade, Basutoland, Bechouanaland, (Protectorat), Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Salomon (îles) (Protectorat), Brunei, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Gibraltar, Gilbert et Ellice (îles), Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Irak, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Maurice, Montserrat, Nouvelles-Hébrides, Bornéo du Nord, Nyassaland, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Tanganyika (Territoire), Togo (Sphère britannique), Trinité et Tobago, Turques et Caïques (îles), Etats malais non fédérés de Kedah, Kelantan et Perlis, Vierges (îles), Zanzibar;

3) Un acte date du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Antigoa, Barbade, Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Mau-

jande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Ascension, Antigua, Bahama-öarna, Barbados, Basutoland, protektoratet Betschuanaland, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, protektoratet Salomon-öarna, Brunei, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Gibraltar, Gilbert-och Ellis-öarna, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Irak, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauritius, Montserrat, Nya Hebriderna, Nordborneo, Nyassaland, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:ta Lucia, S:t Vincent, Sarawak, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits-Settlements och Labuan, Tanganika-territoriet, Togo (brittiska området), Trinidad och Tobago, Turk- och Caik-öarna, De icke federerade Malajstaterna Kedah, Kelantan och Perlis, Jungfru-öarna, Zanzibar.

3) En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts Statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar avtalet angående assurerade brev och askar för följande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Antigua, Barbados, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauri-

rice, Montserrat, Bornéo du Nord, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Trinité et Tobago, Etats malais non fédérés de Kedah et Perlis, Vierges (îles).

4) Un acte daté du 18 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier l'Article XII du Protocole final de la Convention;

5) Un acte daté du 21 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur de la Rhodésie du Sud, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Etat libre d'Irlande.

Deux actes datés du 28 août et déposés le 10 septembre 1925, par lesquels le Président du Conseil Exécutif et le Ministre des Postes et des Télégraphes de l'Etat Libre d'Irlande, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, déclarent ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Luxembourg.

Un acte daté du 1^{er} septembre et déposé le 7 septembre 1925 par lequel S. A. R. la Grande-Duchesse de Luxembourg ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tius. Montserrat, Nord-Borneo, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:ta Lucia, S:t Vincent, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits Settlements och Labuan, Trinidad och Tobago, De icke federerade Malajstaterna Kedah och Perlis, Jungfru-öarna.

4. En handling, daterad den 18 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Nya Zeland's Generalguvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionens slutprotokolls art. XII;

5. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Syd-Rhodesias guvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Irländska Fristaten.

Tvenne handlingar, daterade den 28 augusti och deponerade den 10 september 1925, genom vilka Presidenten för verkställande rådet och ministern för post och telegraf i Irländska Fristaten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet angående assurerade brev och askar.

Luxembourg.

En handling, daterad den 1 september och deponerad den 7 september 1925, genom vilken H. K. H. Storhertiginnan av Luxemburg ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets

ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Fait à Stockholm le 1^{er} novembre 1925.

CARL SANDGREN.

art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas förbunds sekretariat.

Som skedde i Stockholm den 1 november 1925.

CARL SANDGREN.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING TILL N:RIS 30—35.

	Sid.
Världspostkonvention	237

AVDELNING I.

Världspostföreningen.

Kapitel I. Föreningens organisation och område.

Art. 1. Föreningens begrepp	238
› 2. Anslutning till föreningen. Förfaringssätt	239
› 3. Konvention och avtal inom föreningen	239
› 4. Expeditionsreglementen	239
› 5. Särskilda fördrag samt mindre omfattande föreningar. Gränsområde	240
› 6. Inrikes lagstiftning	240
› 7. Förbindelser med länder utom föreningen	240
› 8. Kolonier, skyddsområden etc.	241
› 9. Föreningens område	242
› 10. Skiljedom	243
› 11. Utträde ur föreningen Frånträdande av avtalen	244

Kapitel II. Kongresser, konferenser och kommissioner.

Art. 12. Kongresser	244
› 13. Ratifikation. Fördragens ikraftträdande och giltighetstid	245
› 14. Extra kongresser	245
› 15. Arbetsordning vid kongresserna	246
› 16. Konferenser	246
› 17. Kommissioner	246

Kapitel III. Förslag framställda under tiden mellan mötena.

Art. 18. Framläggande av förslag	246
› 19. Förslagens granskning	247
› 20. Villkoren för förslagets antagande	248
› 21. Delgivning av besluten	248
› 22. Beslutens ikraftträdande	249

Kapitel IV. Internationella byrån.

Art. 23. Allmänna åligganden	249
› 24. Utgifterna för internationella byrån	250

AVDELNING II.

Allmängiltiga bestämmelser.

	Sid.
Art. 25. Transiträtt	251
> 26. Rätt att använda föreningens tjänster	251
> 27. Förbud mot upptagande av icke fördragsenliga avgifter	251
> 28. Tillfälligt inställande av utväxling	252
> 29. Myntslag	252
> 30. Ekvivalenter	252
> 31. Blanketter. Språk	252
> 32. Identitetskort	253

AVDELNING III.

Bestämmelser angående brev försändelser.

Kapitel I. Allmänna föreskrifter.

Art. 33. Brevförsändelser	254
> 34. Avgifter och allmänna villkor	254
> 35. Frankering	257
> 36. Lösen för ofrankerade eller otillräckligt frankerade försändelser	258
> 37. Försändelser utväxlade med länder utom föreningen	258
> 38. Tilläggsavgifter	258
> 39. Särskilda avgifter	259
> 40. Expressförsändelser	259
> 41. Förbud	260
> 42. Frankering	262
> 43. Portofrihet	263
> 44. Svarskuponger	264
> 45. Återtagande. Adressförändring	265
> 46. Eftersändning. Obeställbara försändelser	265
> 47. Reklamation	266

Kapitel II. Rekommenderade försändelser.

Art. 48. Avgifter	267
> 49. Mottagningsbevis	267
> 50. Omfattningen av postverkens ansvarighet	268
> 51. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	268
> 52. Ansvarighetens upphörande	269
> 53. Skadeståndets utbetalande	269
> 54. Tid för betalningen	270
> 55. Bestämmande av ansvarigheten	270
> 56. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	271
> 57. Ansvarighet för rekommenderade försändelser utanför föreningens område	272

Kapitel III. Postförskotts försändelser.

Art. 58. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	273
> 59. Annullering av postförskottsbelopp	274

	Sid.
Art. 60. Ansvarighet vid förlust av försändelse	274
> 61. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	274
> 62. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	275
> 63. Utbetalning av och ersättningsanspråk för vederbörligen inkasserade belopp	275
> 64. Tid för betalningen	276
> 65. Bestämmande av ansvarigheten	276
> 66. Gottgörelse för förskottade belopp	277
> 67. Postförskottsavisningar	277
> 68. Delning av postförskottsavgifterna	277

Kapitel IV. Rätt till postavgifter, Transit- och lagringsavgifter.

Art. 69. Rätt till postavgifter	278
> 70. Transitavgifter	278
> 71. Lagringsavgifter	281
> 72. Befrielse från transitavgifter	281
> 73. Extra befordringslägenheter	282
> 74. Luftbefordran	282
> 75. Likvider och avräknigar	283
> 76. Transitavgifter i förbindelse med länder utom föreningen	284
> 77. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg	284

Särskilda bestämmelser.

Art. 78. Underlåtenhet att följa bestämmelserna om transiträtt	285
> 79. Utfästelser	286

Slutbestämmelser.

Art. 80. Konventionens ikraftträdande och giltighetstid	287
---	-----

Slutprotokoll till konventionen.

I. Återtagande av försändelse	294
II. Ekvivalenter. Maximi- och minimigränser	294
III. Rätt att föreskriva frankeringstvång	296
IV. Inlämnande av brevförändelser i utlandet	297
V. Unsvikten avoirdupois	297
VI. Svarskuponger	297
VII. Rekommendationsavgift	298
VIII. Lagringsavgift	298
IX. Protokollets öppethållande för icke representerade länder	298
X. Protokollets öppethållande för representerade länder i och för underteck- nande och tillträdande av avtalen	299
XI. Tid för tillkännagivande om tillträde till protokollet från de icke repre- senterade ländernas sida	299
XII. Studiekommisioner	299

Slutprotokoll	301
--------------------------------	------------

Avtal angående assurerade brev och askar	Sid. 303
---	---------------------

Kapitel I. Allmänna bestämmelser.

Art. 1.	Avtalets omfattning	304
> 2.	Maximibelopp för assurans	305
> 3.	Avgifter	305
> 4.	Allmänna villkor	305
> 5.	Inlämningsbevis	306
> 6.	Avgifter för hembäring och förtullning samt för försändelser adresserade poste restante	306
> 7.	Tullavgifter och andra icke postala avgifter. Kommissionsavgift	306
> 8.	Expressutdelning	307
> 9.	Angivande av assuransbelopp	308
> 10.	Förbud	308
> 11.	Portofrihet	310
> 12.	Återtagande. Adressförändring	310
> 13.	Mottagningsbevis	311
> 14.	Eftersändning. Obeställbara försändelser	311
> 15.	Reklamation	311

Kapitel II. Ansvarighet.

Art. 16.	Ansvarighetens omfattning	311
> 17.	Undantag från principen om postverkens ansvarighet	312
> 18.	Ansvarighetens upphörande	313
> 19.	Skadeståndets utbetalande och tidpunkten härför	314
> 20.	Bestämmande av ansvarigheten	314
> 21.	Begränsning av ansvarigheten	316
> 22.	Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	316

Kapitel III. Postförskotts försändelser.

Art. 23.	Avgifter och övriga villkor	317
> 24.	Annulering eller ändring av postförskottsbeloppet	317
> 25.	Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	318
> 26.	Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	318
> 27.	Ansvarighet för inkasserade belopp. Betalningsskyldighet. Betalningsfrist och regressanspråk. Delning av avgifter	319

Kapitel IV. Rätt till postavgifter. Transitavgifter.

Art. 28.	Rätt till postavgifter	319
> 29.	Transit- och lagringsavgifter	319

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 30.	Tillämpning av konventionens bestämmelser	320
> 31.	I utväxlingen deltagande postanstalter	321
> 32.	Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	321

Slutbestämmelser.

	Sid.
Art. 33. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	322

Slutprotokoll.

Maximibelopp för assurans	328
-------------------------------------	-----

Avtal angående postpaket 329*Kapitel I.*

Art. 1. Avtalets omfattning	330
---------------------------------------	-----

Kapitel II. Bestämmelser gällande alla postpaket.

Art. 2. Frankering. Avgifter	331
> 3. Avgift för landbefordran	331
> 4. Avgift för sjöbefordran	332
> 5. Nedsättning eller förhöjning av landbefordringsavgiften	333
> 6. Nedsättning eller förhöjning av sjöbefordringsavgiften	333
> 7. Skrymmande paket. Tilläggsporto	334
> 8. Tilläggsavgift	334
> 9. Avgift för hembäring och förtullning	335
> 10. Betalning av tull- och andra avgifter	335
> 11. Tull- och andra avgifters betalande av avsändaren. Deposition. Kom- missionsavgift	335
> 12. Magasinsavgift	336
> 13. Expressutdelning	336
> 14. Förbud	337
> 15. Paket till eller från krigsfångar	339
> 16. Återtagande. Adressförändring	340
> 17. Mottagningsbevis	340
> 18. Eftersändning	340
> 19. Obeställbara paket	341
> 20. Annullering av tullavgifter	343
> 21. Försäljning. Förstöring	343
> 22. Paket, som avståtts till postverket	344
> 23. Avsändares ansvarighet för oguldna avgifter	344
> 24. Reklamation	344

Kapitel III. Postförskottspaket.

Art. 25. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	345
> 26. Annullering eller ändring av postförskottsbeloppet	346
> 27. Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	346
> 28. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	347
> 29. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	347
> 30. Bestämmande av ansvarigheten	348

	Sid.
Art. 31. Tillämpning av konventionens bestämmelser om betalning av skadestånd och postförskottsbelopp. Tid för betalningen samt gottgörelse för förskott	348
» 32. Postförskottsanvisningar	348
<i>Kapitel IV. Assurerade paket.</i>	
Art. 33. Avgifter och övriga villkor	349
» 34. Svikligt angivande av värde	350
<i>Kapitel V. Ilpaket.</i>	
Art. 35. Avgifter och övriga villkor	350
<i>Kapitel VI. Ansvarighet.</i>	
Art. 36. Ansvarighetens omfattning	351
» 37. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	352
» 38. Ansvarighetens upphörande	353
» 39. Skadeståndets utbetalande	353
» 40. Tid för betalningen	354
» 41. Ansvarigt postverk	354
» 42. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	356
<i>Kapitel VII. Rätt till postavgifter.</i>	
Art. 43. Gottgörelser för befordran	357
» 44. Debitering av avgiftsbelopp vid efter- eller återsändning	357
» 45. Vanlig expressavgift och tilläggsavgift vid viss expressutdelning	357
» 46. Avgift vid eftersändning i adresslandet	358
» 47. Särskilda avgifter	358
» 48. Postförskottsavgifter	359
» 49. Assuransavgift	359
<i>Kapitel VIII. Särskilda bestämmelser.</i>	
Art. 50. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	359
» 51. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	360
Slutbestämmelser.	
Art. 52. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	361
Slutprotokoll.	
I. Rörelsens ombesörjande genom transportföretag	367
II. Transit	368
III. Tilläggsavgifter vid transit	368
IV. Terminala tilläggsavgifter	370
V. Särskilda tilläggsavgifter	372
VI. Särskilda tariffer	372
VII. Assurerade paket	373
VIII. Dimensioner och volym	374
IX. Undantag från bestämmelserna om upptagande av postförskottsavgift och upprättande av avräkningar	374

Sid.
375

Avtal angående postanvisningar

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1.	Villkor för utväxling av anvisningar	376
---------	--	-----

Kapitel II. Anvisningarnas utfärdande.

Art. 2.	Inbetalning. Inlämningsbevis	377
> 3.	Myntslag. Omföringskurs	377
> 4.	Maximibelopp vid inbetalning	377
> 5.	Avgifter	378
> 6.	Avgiftsfrihet	378
> 7.	Telegramanvisningar	379
> 8.	Mottagningsbevis	380
> 9.	Begäran om expressutdelning	380

Kapitel III. Anvisningarnas utbetalning.

Art. 10.	Utbetalning	380
> 11.	Maximibelopp vid utbetalning	381
> 12.	Insättning å postgirokonto	381
> 13.	Utbäringsavgift	381
> 14.	Anvisningar adresserade poste restante	382
> 15.	Expressutdelning. Utbäring av telegramanvisningar	382
> 16.	Anvisningarnas giltighetstid	383
> 17.	Endossering	383

Kapitel IV. Återtagande. Adressförändring. Eftersändning. Obeställbara anvisningar. Reklamation.

Art. 18.	Återtagande av anvisning. Adressförändring	384
> 19.	Eftersändning av anvisning	384
> 20.	Obeställbara anvisningar	385
> 21.	Reklamation	386

Kapitel V. Ansvarighet.

Art. 22.	Omfattningen av postverkens ansvarighet	386
> 23.	Betalning av reklamerat belopp	387
> 24.	Tid för betalningen	387
> 25.	Återbetalning till inlämningspostverket av förskottade belopp	388

Kapitel VI. Räkenskaper. Preskriberade anvisningar.

Art. 26.	Rätt till avgifter	389
> 27.	Avräkning	389
> 28.	Betalning	390
> 29.	Preskriberade anvisningar	390

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 30.	Postanstalter, som deltaga i utväxlingen	390
> 31.	Andra förvaltningars deltagande i utväxlingen	391

	Sid.
Art. 32. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	391
> 33. Förbud mot upptagande av stämpelavgifter eller andra avgifter	391
> 34. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	392

Slutbestämmelser.

Art. 35. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	392
--	-----

Avtal angående inkasseringar 398

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för utväxling av inkasseringshandlingar	399
---	-----

Kapitel II. Rörelsens omfattning.

Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering	400
> 3. Protester	400

Kapitel III. Inlämnande av inkasseringshandlingar.

Art. 4. Myntslag	400
> 5. Handlingarnas inlämnande. Befordringsavgift	401
> 6. Handlingarnas antal och maximibelopp	401
> 7. Förbud	401

Kapitel IV. Handlingarnas inkassering.

Art. 8. Förbud och inlösen delvis	402
> 9. Inkasserings- och uppvisningsavgifter	402
> 10. Översändande av inkasserat belopp	402
> 11. Återsändning av oinlösta handlingar	403

Kapitel V. Återtagande och rättelser. Efter- och återsändning. Reklamation.

Art. 12. Återtagande av inkassering. Rättande av förteckning	404
> 13. Eftersändning. Felsända handlingar	404
> 14. Återsändning av oinlösbara handlingar	405
> 15. Reklamation	405

Kapitel VI. Ansvarighet. Inkasseringsanvisningar.

Art. 16. Ansvarighet vid förlust av inkasseringsförsändelse eller inkasseringshandlingar	405
> 17. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	406
> 18. Tillämpning av konventionens speciella bestämmelser	407
> 19. Försening	407

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 20. Rätt till avgifter	407
> 21. I utväxlingen deltagande postanstalter	408
> 22. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	408
> 23. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	408

Slutbestämmelser.

Sid.

Art. 24. Aftalets ikraftträdande och giltighetstid	409
--	-----

Avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter 413

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för förmedling av abonnemang	414
--	-----

Kapitel II. Abonnemangsvillkor. Avgifter.

Art. 2. Abonnemang	414
» 3. Förskrivningspris	415
» 4. Abonnemangspris	415
» 5. Prisändringar	416
» 6. Inhäftade trycksaker	416
» 7. Abonnemangsterminer. Senkomna abonnemang	417
» 8. Fullgörande av abonnemang vid frånträdande av avtalet	417
» 9. Abonnemang direkt hos utgivare	417

Kapitel III. Överflyttning. Reklamation. Ansvarighet.

Art. 10. Överflyttning	418
» 11. Reklamation	419
» 12. Ansvarighet	419

Kapitel IV. Avräkning.

Art. 13. Rätt till avgifter	419
» 14. Räkningar	419

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 15. Utväxlingspostanstalter	420
» 16. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	420
» 17. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	420

Slutbestämmelser.

Art. 18. Aftalets ikraftträdande och giltighetstid	421
--	-----

Depositionsprotokoll 426

Adhesionsprotokoll 433

Depositionsprotokoll 435

Utkom av trycket den 21 dec. 1925.

Stockholm 1925. P. A. Norstedt & Söner.

Stilbestrol

Das Stilbestrol wird durch Oxidation von Stilben erhalten.

Die Eigenschaften des Stilbestrols sind folgende:

1. Es ist ein weißer, kristalliner Körper.

2. Es schmilzt bei 130°C.

3. Es ist unlöslich in Wasser, löslich in Alkohol, Äther, Benzol.

4. Es wirkt als schwacher Säurekatalysator.

5. Es wird durch Oxidation in Stilbinsäure übergeführt.

6. Es ist ein schwaches Reduktionsmittel.

7. Es wird durch Ozon in Oxidstilsäure übergeführt.

8. Es wird durch Permanganat in Oxidstilsäure übergeführt.

9. Es wird durch Chromsäure in Oxidstilsäure übergeführt.

10. Es wird durch Kaliumdichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

11. Es wird durch Kaliumpermanganat in Oxidstilsäure übergeführt.

12. Es wird durch Kaliumbichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

13. Es wird durch Kaliumdichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

14. Es wird durch Kaliumpermanganat in Oxidstilsäure übergeführt.

15. Es wird durch Kaliumbichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

16. Es wird durch Kaliumdichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

17. Es wird durch Kaliumpermanganat in Oxidstilsäure übergeführt.

18. Es wird durch Kaliumbichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

19. Es wird durch Kaliumdichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

20. Es wird durch Kaliumpermanganat in Oxidstilsäure übergeführt.

21. Es wird durch Kaliumbichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

22. Es wird durch Kaliumdichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

23. Es wird durch Kaliumpermanganat in Oxidstilsäure übergeführt.

24. Es wird durch Kaliumbichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

25. Es wird durch Kaliumdichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

26. Es wird durch Kaliumpermanganat in Oxidstilsäure übergeführt.

27. Es wird durch Kaliumbichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

28. Es wird durch Kaliumdichromat in Oxidstilsäure übergeführt.

29. Es wird durch Kaliumpermanganat in Oxidstilsäure übergeführt.

30. Es wird durch Kaliumbichromat in Oxidstilsäure übergeführt.